

PLDATA

ATA Portuguese Language Division

Volume XXI | Issue 1 | July 2012

From the Administrator

Tereza d'Avila Braga



Thanks for waiting for this, our first newsletter of 2012. We are already working on the next edition, with hot topics in preparation for the San Diego conference.

With the rapid growth (15% a year) of the translation and interpretation industry and the increasing notoriety of Portuguese in the world, it is not surprising that our membership is increasing. As of May, we were 1,121 strong.

We bring you reviews of the Boston conference and our mid-year conference in Alexandria last year, as well as a piece honoring Regina Alfarano, the recipient of the last Mário Ferreira Award.

“Canto Legal” is back, as well as Member Profiles and our Poetry Corner.

Check out Ricardo Souza, a new contributor.

And last but not least, don't miss my interview with Ana Iaria, well known in our Yahoo! group and even better known by those who never miss the annual conference. Translator, speaker, teacher, instructor, blogger, member of a few boards, a woman with opinions and a CAT/cat lover.

Enjoy.

CATS and Cats - Interview with Ana Luiza Iaria

Tereza d'Avila Braga

Ana's introduction: I am a former lawyer who has been on the road of translation for 20 plus years. Born and raised in Brazil, I moved to England in 1999 (and I enjoy the weather, thank you very much). Married, no children, but two cats (of the fluffy variety). A geek at heart – but not a nerd. I also teach at a master's course and workshops on law and technology and CATs (of the bits and bytes variety). I enjoy translating and languages – but my passion is constitutional law. Crazy, I know.



Ana, you are now a regular speaker, if not a star speaker, at ATA. When did that start?

I joined ATA in 2001, but had to wait until I finished my MSc in translation, in 2004, to make way for conferences. My first Annual Conference was Seattle, in 2005, where I presented a paper on pitfalls of legal translation, but my very first event was the financial translation conference that same year in New York, when I met you. I only missed the 2006 conference and have been a habitué ever since.

On behalf of members who have never met you in the flesh: are you this outspoken in person, also? (I have to ask)

It does depend on the time of the day and other factors. In fact, I am quiet most of the time. And I have been quiet online lately as well.

You live in London. What was it about the ATA that appealed to you?

The chance of meeting translators from other parts of the world. And the chance of interacting with other Brazilian translators, something that is nigh impossible in the UK. We are a small group and we hardly ever meet.

Are you active in British/European associations? What's their modus operandi?

Yes, I sit on the board of the ITI (Institute of Translation and Interpreting) and I'm a Fellow of the CIOL (Chartered Institute of Linguists), where I am also in two committees. The concept of Chartered Linguist is a very peculiar English thing, and hard to explain... One needs to prove a certain number of words translated per year plus active CPD (continuous professional development). These organizations are not as large and active as the ATA, but lately the ITI has been moving in fast strides – modernizing and becoming a de facto organization working for professionals.

Allow me to say you appear more laid-back when you are presenting. You welcome participation and questions. People really like your sessions. What do you like best – translating or public speaking?

Both. No preference here. But I do enjoy when I am speaking about a subject I love – the law.

You appear indomitable. Does anything scare you? Overwhelm you?

Yes, hot weather. No pun intended, but I do feel a bit under the weather when it is hot. It makes me feel tired. Very few things scare me. But this is not due to being indomitable, it's just the way I see things and face life.

Biggest challenge in your career?

Making any presentations and workshops. You never know what people expect and if you can fulfill their expectations!

You are a queen of social media. What's great about it?

Interaction. For me, it's an excellent tool to keep up with new developments in Brazilian Portuguese, to know what is happening there and in other places, to find an obscure conference or course that is not advertised in other media for translators. And the interaction it provides with like-minded people, be them translators, family, friends or even friends of friends'.

About CATS, what is new and exciting out there?

The new memoQ 6. I will start using it in a project today. I can't work without CATS because I can deliver a better job with confidence and have (some) spare time left for other pursuits. I work with several tools and use the one that is most suited to my needs at the moment. And when I can't put up with Windows' quirkiness, I can resort to Swordfish for Mac and ignore Windows.

Now about cats (lower case). You are not alone among freelancers in your love for cats. What is it about cats?

I like cats and dogs, but those large, big dogs, like Rottweiler or Newfoundland, not the small ones. But I'd rather have cats, because they are my opposite number. While I am restless, plugged on all the time, they are quiet, placid and, why not, gorgeous to look at. One day they keep me company, the next, they unceremoniously ignore me. They sort of tone me down a bit. Cats love company, but on their own terms, hence they being so misunderstood. But they are loyal.

Regina Alfarano

Recipient of the 2011 Mário Ferreira Award

The latest recipient of the PLD Mário Ferreira Award is a woman who seems to have done it all and shows no sign of slowing down.

A Ph.D. in translation studies and Fulbright scholar, Regina Alfarano is (or has been) a graduate school professor, speaker, author, editor, member of four editorial boards, online and onsite teacher (medical, journalistic and literary translation, plus translation studies), master's degree advisor, published literary translator, expert medical interpreter, literary prize jury member and recipient of the APIC "Translator of the Year" award in 2000, in São Paulo.



"Regina era diretora da Ibero-Americana quando eu fiz meu curso de tradutora-intérprete, em 1977-80. Fiquei muito feliz com nosso melhor reencontro, já no século 21, quando ela veio falar em nosso primeiro encontro de verão na Flórida.

Desde então, Regina se tornou um ícone para o nosso grupo, com palestras super informativas e sempre descontraídas e cômicas.” (Edna Ditaranto, past Administrator and Mário Ferreira award recipient)

“Regina deu aquele workshop de português em Atlanta que foi um sucesso. Custei a convencê-la, porque ela argumentava que era professora de inglês e não de português! Que grande presença cênica... A gente sempre saía querendo mais. Foi professora de literatura inglesa na USP, tem trabalhos acadêmicos na área de tradução, inclusive com a revista de tradução da Unibero. Regina sempre foi respeitada no mundo da tradução aqui no Brasil, principalmente na área de tradução médica.” (Lourdes Norton, past Administrator)

“Regina é a única pessoa no mundo que consegue falar sobre a crase durante duas horas seguidas e fazer a platéia dar gargalhadas.” (Gabe Bokor, ATA Treasurer and Alexander Gode medalist)

“Além de ser uma tradutora e intérprete do mais alto gabarito, Regina é didata por excelência e sempre generosa em partilhar seu conhecimento e experiência como professora universitária, atualmente na New York University, e como palestrante em inúmeros congressos e seminários da ATA e PLD há pelo menos 20 anos!” (Timothy Yuan, past Administrator and ATA board member)

“I don’t even translate into Portuguese or write in Portuguese, but I always enjoyed Regina’s lectures on grammar. She made everything so clear and she presented everything so amusingly.” (Donna Sandin, Mário Ferreira award recipient)

“Regina nos conquistou instantaneamente (...) Suas palestras e workshops entraram para a história da Portuguese Language Division. Sempre quis ser como a Regina quando eu crescesse. Ela navega os dois idiomas de maneira totalmente “seamless” (...) No encontro da Divisão em Fall River, 2007, Regina aceitou nosso convite para ser Distinguished Speaker e foi novamente um verdadeiro show”. (Clarissa Surek-Clark, past Administrator)

“Lembro-me sempre do encontro em Fall River e de como me impressionaram o senso de humor, o timing e a vivacidade dela, além do óbvio conhecimento profundo da língua portuguesa, e (...) a seriedade com que Regina assumiu a direção do grupo de “graders” da ATA para o português. Todos sabemos como é difícil conciliar as atividades profissionais com o trabalho voluntário.” (Eloisa Marques, past Administrator)

“O profundo conhecimento da Regina sobre a realidade americana e o carinho e respeito dela para com os EUA foram influências importantes em mim. Minha melhor memória é a coletânea de desastres gramaticais e linguísticos compilada pelo Brasil afora, com fotos, que ela trouxe para aquela ilha da Carolina do Sul (congresso ATA em Hilton Head). Regina enriqueceu tremendamente a nossa Divisão e estou convencida de que ela é um pilar importante do nosso prestígio e popularidade no âmbito da ATA.” (Tereza Braga, current Administrator)

LEGAL CORNER

Enéas Theodoro Jr.

ANY TRANSLATION FLEXIBILITY IN THE KINGDOM OF RUBBER-STAMPING?

In the Kingdom of Rubber-Stamping the *Cartório* reigns as king. In proper royal fashion, our *cartórios* are assigned numbers. Did France have Louis XVI? Well, we have the honorable 16^o *Cartório*, no less... As for its nobility, with different ranks and privileges, there are multiple *Tabelionatos*, *Ofícios de Registro*, *Juntas Comerciais*, etc., and numerous other agencies, each with its own fief (well, call it *competência* or *foro* – jurisdiction or venue – if you must).

Some lawyer friends of mine who are engaged in translation, and actually not just lawyers' in translators' clothing, regard translating the terminology employed in the Kingdom of Rubber-Stamping as a lowly pursuit, hardly worth the effort of searching for the “right” word, much less a “suitable” one. Not so, say other translator friends, keen on achieving accuracy in every respect. Both perspectives are grounded in legitimate interests. A practicing attorney who expressed the former view was also a *tradutor juramentado* in Brazil, and to him, as to most lawyers, what counts is how the core matter of a document is translated so that the target audience (foreign legal professionals) can understand it perfectly. Seasoned legal translators, on the other hand, will focus on rendering their best translation of the subject matter without overlooking the formalities appurtenant to the kingly anointment of documents with seals, stamps and peculiar verbiage.

Because there are necessarily multiple ways of translating this terminology, as such noble institutions often have no equivalent in English-speaking countries, the answer to the above question is a resounding “Yes.” And although the point brought up by my lawyer friend is indeed important, so is achieving the highest degree of accuracy or – failing that – suitability in one's choice of words.

Therefore, the terminology covered below is not meant to close the door on alternative translations, but only to suggest some suitable options for situations where, while a *cartório* might be spinning straw into gold, a translator might be left grasping for straws and spinning his/her wheels. Welcome to the royal family and its cast of noble characters.

* * *

Cartórios

Known as *cartórios*, *ofícios de registro* or simply *registros*, and translatable as either “registries” or “registry offices,” they are primarily in charge of drawing up, recording and certifying documents, and notarizing signatures. This genus comprises two species: *cartório judicial* and *cartório extrajudicial*, depending on whether it operates under the court system or not. In the U.S., much of the work done by a clerk of the court’s office corresponds to the duties and authority discharged by a *cartório judicial* – “judicial registry.” Though rarely appearing as part of a name, *cartório extrajudicial* translates as “extrajudicial registry.”

A subspecies of *cartório judicial* is the *Cartório Distribuidor* or *Cartório de Distribuição*. It is in charge of assigning cases to the courts, so “Registry of Case Assignment” seems suitable.

Cartórios Extrajudiciais

- *Cartório de Registro Civil, Ofício de Registro Civil* or *Registro Civil*: primarily engaged in the recording of births, marriages and deaths, it is basically – but not only – a “Registry of Vital Statistics” or “Civil Registry,” and includes the subspecies:
 - *Cartório de Registro Civil de Pessoas Naturais*: “Civil Registry” or “Registry of Vital Statistics;”
 - *Cartório de Registro Civil e de Notas*: “Office of Civil Registry and Notarial Services” is one option;
 - *Cartório de Registro Civil de Pessoas Jurídicas*: “Registry of Legal Entities;” because it also registers foundations and political parties (not just companies), one should refrain from saying “corporate entities;”
- *Cartório de Registro de Imóveis*: “Real Estate Registry” or “Real Property Registry;”
- *Cartório de Protesto de Títulos e Documentos*: “Registry for Noting Protest of Securities” or “Registry for Initial Protest of Securities;” and, inter alia,
- *Registro de Títulos e Documentos*: “Registry of Deeds and Documents.”

Tabelionato / Tabelião

Tabeliães or *Notários* – an increasingly common word in Brazil lately – and *tabelionatos* (literally “notarial offices”) all discharge duties and authorities similar to those of a *cartório* but with less emphasis on registration, while those of a *tabelião de notas* emphasize the drawing up and recording of documents.

- *Tabelião* or *Notário*: “Notary Public;”
- *Tabelionato* or *Tabelionato de Notas*: “Notarial Registry;”

Juntas Comerciais

While “Board of Trade” takes a deep bow as a *faux-ami*, a *Junta Comercial* handles much of the same business handled by the Secretary of State and the Corporation Commission under American state governments. It is virtually, and in proper civil-law context, a “Commercial Registry.”

Royal Servants

- *Oficial de Registro* or *Oficial Maior*: a *cartório*’s highest authority, its “Registrar;”
- *Tabelião*: a “Notary Public” (in the broadest sense), and a *tabelionato*’s highest authority;

- *Oficial de Protesto*: a “Registrar of Noting Protests” or “Registrar of Initial Protests,” and a *cartório de protesto*’s highest authority;
- *Escrivão*: “Clerk;”
- *Escrevente*: “Deputy Clerk;” and *Escrevente Juramentado*: “Sworn Deputy Clerk;”
- *Serventuário*: “Public Servant;” with *Serventia* = “Public Service;”
- *Conselho de Vogais* (of a *Junta Comercial*): basically its “Governing Board;” hence *vogal* = “Governing Board member.”

Royal Trivia – Not too long ago, *cartórios* and *tabelionatos* actually operated under somewhat of a peerage system, as their titles (*oficial maior* and *tabelião*) were inherited. Nowadays, their tenure remains lifelong, but they must pass a government test.

Gerência de Projetos, Caso e Ocaso

Ricardo Souza

Na última década, as atividades ligadas à tradução profissional vêm passando por sensíveis transformações, na maior parte acarretadas pela evolução das ferramentas computacionais empregadas pelo setor. Intermediários e clientes finais dos serviços, numa espécie de “febre cibernética”, passaram a procurar com avidez por substitutos digitais para os “caros” recursos humanos da tradução, independente de qualquer efeito deletério sobre a qualidade do produto final ou a atividade em si, e o conceito de “bom é bom o bastante” (se tanto) se instaurou. O efeito disso sobre os tradutores e os processos de tradução é evidente, já que estão na linha de frente do negócio. Uma função de bastidores, porém, primordial para a saúde da tradução como atividade profissional e empresarial, foi duramente atingida sem que a maioria dos profissionais da área se desse conta disso de fato. Falo dos gerentes de projetos de tradução, mais conhecidos como PM (Project Manager, ou gerente de projetos).

A tradução como atividade empresarial tem peculiaridades que a distinguem da prestação de serviços de outra natureza. No entanto, há algo comum a todas elas – a necessidade de administrar conhecimento, tempo, esforço e dinheiro. Nesse ponto, as prestadoras de serviços de tradução parecem estar nadando contra a corrente. Enquanto empresas de outros setores buscam reduzir custos contratando profissionais cujo conhecimento abrange todas as fases de produção e que sejam, por conseguinte, polivalentes, muitas empresas de tradução, confiando meramente em recursos



informatizados de administração de documentos – notadamente aqueles embutidos em ferramentas de CAT (Computer-Aided Translation, ou tradução com auxílio de computador) – dispensam gerentes de projeto qualificados em prol de meros “distribuidores de palavras”, com pouco ou nenhum conhecimento daquilo com que estão lidando, simplesmente porque, nominalmente, pesam menos na folha de pagamentos. Algumas empresas, mais recatadas, retiraram a palavra “gerente” do nome da função e agora a

denominam "coordenador de tradução". Outras, todavia, mantêm despidoradamente o nome (sabe-se lá o porquê), o que só contribui para sua desvalorização.

Talvez os tradutores que trabalhem principalmente em Localização e projetos envolvendo ferramentas de tradução automática se ressentam menos desse fenômeno. Costumo dizer que essas áreas estão se tornando "reservas ecológicas" de uma rara espécie em extinção, a do PM qualificado. Contudo, mesmo nessas áreas, a falta de qualificação dos PMs já se alastra.

Para quem acredita que estou sendo exigente, ofereço o exemplo de um anúncio da Morgan Hunt (<http://www.morganhunt.com/>), agência de recrutamento britânica, publicado recentemente nos classificados on-line do "The Guardian" à procura de um "Senior Project Manager" para uma empresa de tradução (<http://tiny.cc/bvpkgw>).

Alguns poderiam argumentar, "Ok, seu implicante, mas o que eles querem é um gerente de projetos sênior, é claro que um profissional desse nível deve ter todas essas qualificações". Verdade. Porém, é da mesma forma verdade que um gerente de projetos júnior deveria compartilhar de pelo menos alguns dos mesmos atributos. Basta, entretanto, que tentemos formar qualquer subconjunto daqueles atributos para percebermos que, não importa o arranjo feito, dificilmente poderíamos relacioná-lo à maioria dos "PM" que hoje conhecemos.

Outros poderiam argumentar, ainda, "poxa, não é bem assim, há muitas empresas que dão ao PM a devida importância e há muito PM bom em nosso meio". De fato há. Mas o que digo não é generalizante, embora descreva um quadro que, para mim, é geral.

Neste ponto, porém, é preciso que nós, tradutores, façamos um mea culpa e reconheçamos nossa contribuição para o atual estado de coisas. Quantas vezes, ao participarmos de um projeto, aceitamos parâmetros que são estranhos ao âmbito da tradução em si? Quando participamos de um projeto de tradução que claramente envolva uma equipe de tradutores, podemos (e devemos) ter o cuidado de recusar qualquer tipo de instrução que transfira responsabilidades de uma função de projeto para outra (um caso clássico é o tal de "meus queridos, quando o assunto for terminologia, os tradutores devem conversar entre si, ok?", em que o distribuidor retira de si a responsabilidade de providenciar a base terminológica adequada e a joga sobre os ombros do tradutor). Também precisamos saber diferenciar o verdadeiro PM do distribuidor de texto travestido de PM, para que possamos medir corretamente os riscos de relacionamento que o projeto envolve (um distribuidor de textos que se acha PM pode causar dano irreparável à relação do tradutor com seu cliente).

Feita a nossa parte, o que podemos esperar, portanto, é que os principais atores do mercado de tradução – os contratantes de serviços de tradução e seus clientes finais – passem a tratar a função de gerente de projetos com a importância que merece, exigindo de seus titulares as necessárias qualificações. Caso contrário, não só estarão contribuindo para descaracterizar a tradução como produto intrincado e valioso que é, mas também porão em risco a sobrevivência da tradução como profissão e como negócio. Um primeiro passo poderia ser adotar o mesmo discernimento mostrado no exemplo que citei anteriormente aqui. Aliás, que empresa é aquela, não sei. Mas estou torcendo, de joelhos, para que faça parte de minha carteira de clientes. Oxalá!

Congresso da ATA em Boston: impressões de uma neófito

Maria Helena Brenner Kelly

Após 10 anos trabalhando em bancos brasileiros e 16 anos fornecendo soluções de TI para bancos no Brasil, México e EUA através de uma gigantesca multinacional, fiz o que muita gente sonha: pedi demissão e me mudei para a praia. E foi assim, no litoral da Bahia, atendendo a pedidos dos amigos estrangeiros para traduzir os websites de suas pousadas, o meu primeiro contato com a profissão de tradutor. Logo percebi a gravidade do meu despreparo.



Uma das vantagens de começar uma nova carreira na fase “madura” da vida é que a gente sabe a importância de ótimos mentores e excelentes conselhos. Meu despreparo me levou a participar do congresso anual da ATA pela primeira vez e foi um dos melhores conselhos que já segui.

Primeiro, o tamanho do evento me surpreendeu. Nunca tinha imaginado estar em um hotel abarrotado de – literalmente – milhares de tradutores. E o tamanho da Divisão de Português também me surpreendeu! Em uma atividade externamente vista como solitária, foi ótimo ver uma comunidade tão vibrante e generosa. Apreendi tanto durante os intervalos do café quanto durante as apresentações. Outro grande prazer foi assistir às palestras dos colegas cujas contribuições ao grupo da PLD no Yahoo! venho acompanhando e admirando já há algum tempo.

Se tivesse que classificar minhas impressões, eu diria que a mais intensa foi ver profissionais tão experientes discutindo os desafios da escolha da melhor tradução para um determinado termo sem conseguir, muitas vezes, chegar a um acordo definitivo. Que profissão mais divertida e ao mesmo tempo desafiadora é essa em que tantas pessoas inteligentes e experientes não chegam juntas a uma resposta única?

Enfim, de que eu mais gostei no evento? De tudo, mas principalmente de confirmar que essa é a carreira ideal para mim nesta segunda fase da vida.

Maria Helena Brenner Kelly é paulista e mudou-se para a Bahia após 10 anos trabalhando na IBM nos Estados Unidos. É tradutora freelancer, especializada em finanças e tecnologia da informação, formada em estatística pela USP, com pós-graduação em administração de empresas pela FGV. Atualmente, é aluna do programa de certificação em tradução da NYU.



Report on the 14th PLD Mid-Year Conference in Alexandria, VA – April 8-9, 2011

Elenice Barbosa de Araujo

Elenice tells us how she managed to counteract the solitude of translating with a memorable weekend exploring the antique shops of King Street and walking the delightfully quaint cobblestone streets of Old Town Alexandria, in the company of some wonderful colleagues.



Translating can be a very demanding and isolating job, especially for those like me who work from home. Therefore, more than an opportunity for professional enrichment, attending a conference is a deserving breath of fresh air. That was the case last year, when I decided to attend my first PLD mid-year conference at the Embassy Suites in Alexandria. I could not have picked a better setting for recharging my batteries than Washington in the spring - a city that exudes culture, enhanced by the gorgeous cherry blossoms in full bloom.

It promised to be a small gathering, much different from the crowded ATA's Annual Conferences I had attended. Many colleagues would reason that the nine-hour flight from São Paulo to Washington was too much trouble for a weekend-long event. Luckily for me, it was well worth it. The full content of the two days of presentations made me feel like we had been there a whole week. We had a line-up of accomplished speakers: Naomi Sutcliffe de Moraes introduced us to European Union law; Eloisa Marques presented 'The Art of Editing'; Marcia Loureiro shared her expertise in diplomatic jargon; Solange M. dos Santos (IMF) guided us through Lusophone Africa; and Arlene Kelly addressed cultural aspects of color descriptions. We also learned about the issues of medical interpretation with Zarita Araujo-Lane and enjoyed an entertaining session with Timothy Yuan, who showed us an animation on the U.S. subprime mortgage crisis.

I loved the fact that we did not waste a minute of our time, for all the meetings took place at the same room, and the coffee breaks were just outside the door. Networking has never been so easy and even the lunch breaks were coordinated to promote interaction, thanks to Elena Langdon, our devoted Administrator at the time. I enjoyed sitting next to Tatiana Carajilescov, Tereza Braga, Marcio Badra, Edmea McCarty, Maria Claudia Lanzarini, and Elena herself and her gorgeous baby Frida.

The two-day meeting actually started a day earlier on a grand note, with a treat Naomi Sutcliffe de Moraes, Elena Langdon, Mariza Marcolongo, Emily Tell, and Kathy Ann Mutz and her daughter will never forget. Eloisa Marques was kind enough to arrange a delightful guided visit in Portuguese to the National Gallery of Art, followed by a delicious dinner at a posh Mexican restaurant - Gabe Bokor and Mirna Soares de Andrade joined us on that fun evening. Post-conference leisure activities did not disappoint either and included two delectable dinners (a true field trip for someone who translates cooking books, as I do), a pleasant tour of the ATA headquarters next door, and a Sunday stroll around D.C. Overall, I had a wonderful experience, and I can't wait to see what is in store for the next mid-year conference in 2013.

Elenice is an independent English<>Portuguese translator with 11 years of professional experience. She has translated nearly 40 books and dozens of magazine articles. She lives in São Paulo with her family. Contact: elenice@elenice.com.br

I had been missing this? Why!?

Teresa Román

After many years of Spanish Language Division meetings, I decided to make my move to the PLD, beginning with the 14th Mid-Year Conference. I did not have to go very far, since I live about 20 minutes from Old Town Alexandria. Compared to previous ATA experiences, this event involved a smaller crowd, which made it easier to meet people, ask questions, learn and have fun. The organizers did a fantastic job rearranging schedules when needed, suggesting activities for out-of-town participants and making sure everyone was getting the best possible benefit from the event. With the cozy atmosphere, there was no way you could feel just like a number.

Naturally, my personal interests inform my opinion about the presentations. I thought some were excellent, like Timothy Yuan's presentation on the global financial crisis, Solange dos Santos's talk about financial translation for Lusophone Africa from a Brazilian perspective and Marcia Loureiro's Comunicação Oficial e a Língua Padrão. Others I found interesting, like Naomi Sutcliffe de Moraes's An Introduction to European Union Law, Sarita Araújo-Lane's Learning Medical Terminology Through Case Studies, Eloisa Marques's The Art of Editing and Kim Olsen & Doris Schraft's Preparing for the P>E Certification Exam. There were some I could have done without, but I guess everyone can say that about any event. Still, I was pleased with the overall quality of the presentations. As it always happens in our field, one is always learning new tricks. I took many notes and brought home very useful resource materials. Plus, our ubiquitous book vendor Freek brought plenty of updated dictionaries – it is actually nice to shop without having to go or click anywhere!!



The best part of the conference, and the reason I will continue to show up for PLD, was catching up with old friends, making new ones and putting faces to the people I already knew through the PLData-Online. I was inspired by the positive energy of the event and I am happy to report that I have already availed myself of some of the contacts I made. I came away with a lot of information about who does what well, who to hire and who to recommend. All and all, a very productive time. Até a próxima!

Teresa Román has been in the T/I freelance business for 30 years, with brief stints as staff interpreter for the DC Superior Court and the Inter-American Defense Board. Originally from Chile, her heart is "carioca" and she lives in Falls Church, Virginia. Contact: Teresa.Roman@gmail.com

POETRY CORNER – Drummond in Paraty

Set in Paraty, a picturesque colonial village four hours outside Rio de Janeiro and founded by British publisher Liz Calder, FLIP (the Festa Literária Internacional de Paraty) has grown in size and notoriety since its inauguration in 2003. Writers and readers—as many as 25,000 according to local reports—travel from far and wide to attend the five-day event, a congregation of lovers of literature in every sense. This year's guests of honor included Americans Jonathan Franzen, Jennifer Egan and Stephen Greenblatt; Brazilians Luis Fernando Veríssimo, Fernando Gabeira, Luis Eduardo Soares, and Zuenir Ventura; British author Ian McEwan; Lebanese novelist Amin Maalouf; Portuguese writer Dulce Maria Cardoso and Syrian poet Adonis.

FLIP 2012 also honored the one-hundred-tenth anniversary of the birth of beloved Brazilian poet Carlos Drummond de Andrade (1902-1987).



Source: <http://www.flip.org.br/blog>

Poema de Sete Faces

Carlos Drummond de Andrade

Quando nasci, um anjo torto
desses que vivem na sombra
disse: Vai, Carlos! ser *gauche* na vida.

As casas espiam os homens
que correm atrás de mulheres.
A tarde talvez fosse azul,
não houvesse tantos desejos.

O bonde passa cheio de pernas:
pernas brancas pretas amarelas
Para que tanta perna, meu Deus, pergunta meu coração.
Porém meus olhos
não perguntam nada.

O homem atrás do bigode
é sério, simples e forte.
Quase não conversa.
Tem poucos, raros amigos
o homem atrás dos óculos e do bigode.

Meu Deus, por que me abandonaste
se sabias que eu não era Deus
se sabias que eu era fraco.

Mundo mundo vasto mundo,
se eu me chamasse Raimundo
seria uma rima, não seria uma solução.
Mundo mundo vasto mundo
mais vasto é meu coração.

Eu não devia te dizer
mas essa lua
mas esse conhaque
botam a gente comovido como o diabo.

Member Profiles

Tania Fisberg Cannon



Name: Tania Fisberg Cannon

E-mail: liteharry@aol.com

Occupation: Full-time translator and interpreter (Portuguese, English and Hebrew)

Location: Houston, TX

Proudest accomplishment: Interpreting an address by President Obama for the U.S. Dept. of State during the Young African Leaders Presidential Forum, Washington, 2010, and interpreting Israeli President [then Prime Minister] Shimon Peres during his visit to Brazil in 1999.

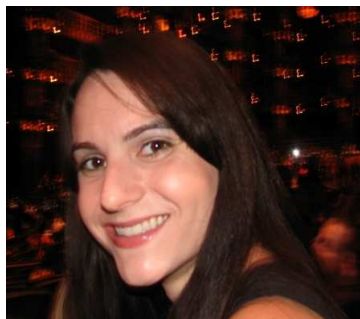
Background: I was born and raised in São Paulo, where I attended 2 years of Psychology at PUC University. From 1980 to 1984 I lived in Israel, where I continued my Psychology studies at Bar-Ilan University and had my daughter Ady, born in 1983. Back in Brazil, I completed my formal training as a translator and simultaneous interpreter in 1993 at

the Alumni Association – two very intensive years studying language, translation and interpretation techniques and theories. Simultaneous became my main focus and I loved the variety of the work and people I met, including my husband, Harry! I was his interpreter during a 3-month training program at the Brazilian oil refinery of Paulinia. We moved to Houston, TX in 1999, and I have been working as a translator and simultaneous interpreter ever since, in a variety of locations in the U.S. and internationally. One of my contracts is with the U.S. Department of State's Office of Language Services, at the seminar and conference level.

Why are you a PLD member? To network, to meet my peers, to advance in my profession and to learn and share from and with colleagues.

Major challenges: I think the major challenge, regardless of the language, is to explain to customers and companies in general that hiring a professional may not be cheap but will bring them the best benefit.

Regina Monteiro



Name: Regina Monteiro

E-mail: reginacoelim@gmail.com

Occupation: Employed as Portuguese language manager

Location: San Francisco Bay Area

Proudest accomplishment: I have the greatest job and career ever! It feels like play, not work. Amo o que faço.

Background: I am a Brazilian Portuguese language specialist and localization professional with 13 years of experience. My academic background consists in an accredited U.S equivalent Bachelor of Arts in Modern Languages - Portuguese and English. I am a Certified

Localization Professional and Certified Localization Project Manager. I hold a Brazilian License to teach ESL and Portuguese (Middle School, High School and Portuguese as a Foreign Language).

Why are you a PLD member? I believe that sharing ideas, opinions, knowledge, and socializing are the key to a successful career and an open mind.

Major challenges: Sometimes it is challenging to convince clients or peers that Brazilian Portuguese has many more rules than English and that we need different codes, approaches and workarounds to make the localized content sound natural

EDITORS

Tereza d'Avila Braga

terezabrazilian@gmail.com

Mariza M. Vogel

mariza@arteletra.com.br

Design by Bianca Bold

bianca@biancabold.com



DIVISION OFFICERS

Administrator:

Tereza d'Avila Braga

Assistant Administrator:

Mariza M. Vogel

PLD ONLINE

Portuguese Language Division website:

<http://www.pldata.net/index.php>

Listserve:

<http://groups.yahoo.com/group/PLData-Online>